Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skarga\* \*\* Dawida, którą zaśpiewał dla JAHWE ze względu na słowa Beniaminity Kusza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skarga Dawida, którą zaśpiewał dla JAHWE, oskarżany przez Beniaminitę Kusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syggajon Dawida, które śpiewał JAHWE z powodu słów Kusza Beniaminity. JAHWE, mój Boże, tobie ufam, wybaw mnie od wszystkich moich prześladowców i ocal mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syggajon Dawidowe, które śpiewał Panu dla słów Chusy, syna Jemini. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Dawidów, który śpiewał Panu za słowa Chusy, syna Jemini. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skarga Dawida, którą wyśpiewał do Pana z powodu Kusza Beniaminity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń Dawida, którą zaśpiewał Panu z powodu Kusza z Beniamina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skarga Dawida, którą wyśpiewał JAHWE z powodu Kusza Beniaminity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skarga Dawida, którą wyśpiewał JAHWE z powodu Kusza Beniaminity. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lamentacja Dawida, którą śpiewał wobec Jahwe z powodu Beniaminity Kusza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида, який він заспівав Господеві через слова Хусія сина Єменея (Веніямина). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń Dawida, którą zaśpiewał Bogu z powodu Kusza Binjaminity. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże mój, u ciebie się schroniłem. Wybaw mnie od wszystkich, którzy mnie prześladują, i wyzwól mnie, |

1. 1) Skarga : ׁשִּגָיֹון (sziggajon). Być może słowo to wywodzi się od ak. szegu, czyli: pieśń żałobna. Określenie to pojawia się w <x>420 3:1</x>, lecz w lm, co sugerowałoby, że może się ono odnosić do bliżej nieznanego rodzaju utworu; <x>230 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>420 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Beniaminita Kusz nie jest wspomniany nigdzie indziej w Biblii, choć niechęć Beniaminitów do Dawida jest znana. Zob. 1Sm 24-26; <x>100 16:15</x>;<x>100 20:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)